



Newsletter – 27. August / August 27, 2008

Das Streben nach einer gerechten und effektiven Weltordnung

Zu diesem Thema veranstalteten die Universität Tübingen und das Einstein-Zentrum der Hebräischen Universität Jerusalem vom 14.-18. Mai 2008 einen akademischen Workshop.

Das Einstein-Zentrum ist ein interdisziplinäres Forschungszentrum an der Hebräischen Universität Jerusalem, das zu gleichen Teilen vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Hebräischen Universität in Jerusalem finanziert wird. Der Workshop "Das Streben nach einer gerechten und effektiven Weltordnung" fand im Rahmen des Programms "Ethik und Internationale Ordnung" des Einstein-Zentrums statt.



Teilnehmer des deutsch-israelischen Workshops "Das Streben nach einer gerechten und effektiven Weltordnung".

Participants of the joint Israeli-German workshop "The Quest for a Just and Effective World Order".

Photo: HUJI

Der Workshop wurde von Dr. Volker Rittberger organisiert, der Professor für Politische Wissenschaft an der Universität Tübingen und Direktor des Zentrums für Internationale Beziehungen des Instituts für Politikwissenschaften an der Eberhard-Karls-Universität Tübingen ist. Auf israelischer Seite waren Dr. Raymond Cohen, Professor für Internationale Beziehungen an der Hebräischen Universität Jerusalem, und Dr. Arie Kacowicz, Leiter des Lehrstuhls für Internationale Beziehungen, beteiligt. Sieben Podiumsdiskussionen beschäftigten sich u.a. mit dem türkisch-armenischen Konflikt und humanitärer Intervention als internationaler Norm.

Am Ende des Workshops stand eine Diskussionsrunde zum Thema "Vereinbarkeit von Ordnung und Gerechtigkeit". Nach den einführenden Bemerkungen des Tübinger Theologen



und Philosophen Dr. Wolfgang Schröder erklärte Dr. Volker Rittberger den entscheidenden Beitrag von Regeln zur Gerechtigkeit: So gingen Ordnung und Regeln zwar zuweilen auf Kosten der Gerechtigkeit, andererseits könne aber Gerechtigkeit niemals von Unordnung profitieren. Ein Folgeworkshop wird voraussichtlich im Oktober 2009 in Jerusalem stattfinden.

The Quest for a Just and Effective World Order

This was the subject of a joint doctoral workshop of the University of Tübingen and the Einstein Center of the Hebrew University, which took place from May 14 to 18, 2008.

The Einstein Center is an interdisciplinary research center at the Hebrew University of Jerusalem. It is funded in equal parts by the Ministry of Education and Research (BMBF) of the Federal Republic of Germany and the Hebrew University of Jerusalem. The workshop "The Quest for a just and effective World Order" took place as part of the Einstein Center's program "Ethics and International Order".

The workshop was organized by Dr. Volker Rittberger, Professor of Political Science at the University of Tübingen and Director of the Center for International Relations at the Institute of Political Science of the Eberhard Karls Universität in Tübingen. On the Israeli side, the preparations for the workshop were coordinated by Dr. Raymond Cohen, Professor of International Relations at the Hebrew University. He was joined in Tübingen by his colleague Dr. Arie Kacowicz, Chair of the Department of International Relations. There were seven panels. Papers were given on subjects including "The Turkish-Armenian Case" and "Humanitarian Intervention as an International Norm".

The final session of the workshop consisted of a round table discussion on "Order and Justice". After some introductory remarks by the Tübingen theologian and philosopher Dr. Wolfgang Schröder, Dr. Volker Rittberger pointed out the essential contribution of rules to justice: order may sometimes prevail at the expense of justice, but disorder can never benefit justice. A follow-up workshop will to take place in Jerusalem, probably in October 2009.



Wasserwirtschaft im Fokus der deutsch-israelischen Berufsbildungscooperation

Im Rahmen des Israel-Programms empfing InWEnt (Internationale Entwicklung und Weiterbildung gGmbH) vom 13.-22. Mai 2008 eine israelische Delegation von Fachleuten der Berufsbildung in der Wasserwirtschaft. Den israelischen Expertinnen und Experten konnte ein umfassender Überblick über die verschiedenen Qualifizierungswege in der deutschen Wasserwirtschaft vermittelt werden.

Der in Deutschland begonnene Dialog soll im November 2008 mit dem Besuch einer Delegation deutscher Berufsbildungsexperten in Israel fortgesetzt werden. Aufbauend auf diesem Fachaustausch wird eine längerfristige Zusammenarbeit zur beruflichen Aus- und Weiterbildung in der Wasserwirtschaft angestrebt.



Die israelische Delegation von Berufsbildungsexperten in Deutschland.

The delegation of Israeli vocational training experts in Germany.

Photo: InWEnt

Water Management at the Focus of the German-Israeli Cooperation Program in Vocational Education and Training

As part of its Israel program, InWEnt organized a visit from an Israeli delegation of vocational training experts in the field of water management, which took place from May 13 to 22, 2008. The Israeli experts were given an extensive overview of the different qualifying options in German water management; from initial vocational training and further education to opportunities for academic study.

The dialogue started in Germany and is to be continued in November 2008 with an visit from a delegation of German vocational training experts to Israel. The aim is to establish a long-



term further training partnership in the field of water management based on this professional exchange.

Wissenschaftliche Bildung in Theorie und Praxis

Unter diesem Motto stand ein internationales Symposium, das vom 25.- 27. Mai 2008 auf Schloss Wahn bei Köln stattfand. Zwei Tage lang diskutierten die Mitglieder des Zentrums für Mathematische und Naturwissenschaftliche Bildung (ZMNB) der Universität zu Köln mit Vertreterinnen und Vertretern des Weizmann-Instituts und des angegliederten Davidson-Institutes aus Rehovot, Israel, über naturwissenschaftliche Bildung in der Lehrerbildung und im Unterricht. In seiner Eröffnungsrede wies der Dekan der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität zu Köln, Prof. H.G. Schmalz, auf die Bedeutung des ZMNB als einer der größten Lehrerausbildungsinstitutionen hin und betonte die Bedeutung der Beziehungen seiner Abteilung mit dem weltweit renommierten Weizmann-Institut.

In der sich anschließenden Einführungsveranstaltung stellten die teilnehmenden Institute die zentralen Ideen ihrer Forschungsarbeiten vor. Prof. Avi Hofstein, Leiter der Abteilung für Wissenschaftsdidaktik am Weizmann-Institut, betonte die Bedeutung einer kontinuierlichen berufsbegleitenden Lehrerbildung sowie der Öffnung der naturwissenschaftlichen Bildung für alle. Dr. Yehuda Ben-Hur, Geschäftsführender Direktor am Davidson-Institut, kennzeichnete es als wesentliches Ziel seiner Einrichtung, eine Brücke zwischen Wissenschaft und Gesellschaft zu schaffen. In Ergänzung zu den Forschungsfragen im Hinblick auf bereits praktizierende Lehrende stellte Prof. Dr. Ch. S. Reiners das Forschungsprofil des ZMNB vor, das sich im Schwerpunkt an der universitären Lehrerausbildung orientiert und Fragen nach der Entwicklung, Legitimation und Transformation von mathematisch-naturwissenschaftlichem Wissen zu klären sucht.

An initiative of



An initiative of





Prof. H.G. Schmalz, Dekan der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität zu Köln.

Prof. H.G. Schmalz, Dean of the Department of Mathematics and Exact Sciences at the University of Cologne.

Photo: ZMNB

Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität zu Köln finanziert.

Im weiteren Verlauf des Symposiums stellten die israelischen Gäste und die Institute des ZMNB (Biologie-, Chemie-, Geographie-, Mathematik- und Physikdidaktik) konkrete Forschungsprojekte und -vorhaben vor. Das Symposium endete mit der Absichtserklärung, in naher Zukunft eine Erklärung zu unterzeichnen, die den wissenschaftlichen Austausch zwischen Israel und Deutschland auf allen Ebenen (Studierende, Mitarbeiter, Professoren) ermöglichen soll. Das Symposium wurde vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Mathematisch-

Doing and Reflecting Science Education

"Doing and Reflecting Science Education" was the subject of an international symposium that took place at Schloss Wahn (Wahn Castle) near Cologne from May 25 to 27, 2008.

For two days, members of the Center for Education in Mathematics and the Exact Sciences (ZMNB) of the University of Cologne and representatives of the Weizmann Institute of Science and the affiliated Davidson Institute in Rehovot (Israel) discussed natural scientific education, both in teacher training and in schools.

In his welcoming address, Prof. Dr. H.G. Schmalz, Dean of the Department of Mathematics and Exact Sciences at the University of Cologne, referred to the importance of the ZMNB as one of the largest institutions for teacher training. He stressed the significance of the

An initiative of



An initiative of





relationship between his department and the Weizmann Institute as a internationally respected scientific institution.

Subsequently, the participating institutions presented central ideas of their research projects. Prof. Avi Hofstein, Head of the Department of Science Teaching at the Weizmann Institute, pointed toward the importance of continuous, on-the-job teacher training and of making education in the exact sciences accessible to all.

Dr. Yehuda Ben-Hur, Managing Director of the Davidson Institute, said that the aim of his institution is to build a bridge between science and society. In addition to research about already practicing teachers, Prof. Ch. S. Reiners presented the ZMNB's research profile, which focuses on university-based teacher training and on issues relating to the development, legitimation and transformation of mathematical and scientific knowledge. In the further course of the symposium, the Israeli guests and the ZMNB's institutes (Didactics of Biology, Chemistry, Geography, Mathematics and Physics) were given the opportunity to present their research projects.

The symposium, which was funded by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) and the University of Cologne's Department of Mathematics and Exact Sciences, ended with the announcement of a Memorandum of Understanding, which will enable a scientific exchange between Germany and Israel at different levels, including students, staff and professors.

Zentren für Deutschlandstudien an der Universität Haifa und der Hebräischen Universität eröffnet

Am 3. Juni eröffnete Bundesaußenminister Dr. Frank-Walter Steinmeier im Rahmen seines Israelbesuches an der Universität Haifa offiziell das Zentrum für Deutschland- und Europastudien. Das „Haifa Center for German and European Studies“ ist ein Gemeinschaftsprojekt der Universität Haifa und des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD). Ziel des im Oktober 2007 gegründeten Zentrums ist es,



Studierenden, Wissenschaftlerinnen, Wissenschaftlern und der interessierten Öffentlichkeit das „Deutschland von heute“ näher zu bringen und die Deutschlandforschung anzuregen.

Das Zentrum unter der Leitung des Wirtschaftswissenschaftlers Professor Benjamin Bental hat sich zum Ziel gesetzt, eine Brücke zwischen den traditionell getrennten Geisteswissenschaften und den Sozial-, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften zu schlagen und sich in naher Zukunft zu einer selbstständigen Einrichtung für Deutschlandstudien zu entwickeln.

Das Deutschlandzentrum ist das zweite seiner Art in Israel: Bereits am 18. März 2008 hatte die Bundesministerin für Bildung und Forschung, Dr. Annette Schavan, an der Hebräischen Universität ein Zentrum für Deutschlandstudien eröffnet.

Das neu errichtete Zentrum ist eine Forschungs- und Lehreinrichtung, die mit der



Prof. Benjamin Bental, Direktor des HCGES, empfängt Außenminister Franz-Walter Steinmeier an der Universität Haifa.

Prof. Benjamin Bental, Director of the HCGES, welcomes Minister for Foreign Affairs Frank-Walter Steinmeier at the University of Haifa.

Photo: DAAD

juristischen, der sozialwissenschaftlichen und der geisteswissenschaftlichen Fakultät zusammenarbeitet. Gegenstand der Forschung sollen u.a. die Rolle Deutschlands in der EU und der europäischen Integration, Deutschlands Beitrag zum globalen wirtschaftlichen, politischen, wissenschaftlichen und technologischen Wandel sowie Deutschlands Position in der zeitgenössischen Kunst- und Kulturszene sein.

Das Zentrum für Deutschlandstudien wird gemeinsam vom DAAD und der Hebräischen Universität finanziert.

An initiative of

An initiative of



Centers for German Studies Opened at Haifa University and the Hebrew University

On June 3, as part of his visit to Israel, Federal Minister for Foreign Affairs Frank-Walter Steinmeier officially opened the Center for German and European Studies at the University of Haifa. The Haifa Center for German and European Studies is a joint project of the University of Haifa and the German Academic Exchange Service (DAAD).

The Center was founded in October 2007 and has the aim of giving the general public a better understanding of modern Germany and stimulating further work in the field of German studies. Special emphasis is being placed on the development of German society after the end of the Second World War.

Headed by the economist Professor Benjamin Bental, the Center is striving to build a bridge between the – traditionally unconnected – fields of the humanities, social sciences, law, and economics and to become an independent institution for German studies.



Bundesministerin Dr. Annette Schavan diskutiert mit Studenten der Hebräischen Universität.

Federal Minister Dr. Annette Schavan engaged in a discussion with students of the Hebrew University.

Photo: DAAD

After the Center at the Hebrew University of Jerusalem, this Center for German Studies at the University of Haifa is the second establishment of its kind in Israel. On March 18, Federal Minister Annette Schavan opened the Center for German Studies at the Hebrew University. The newly established Center is a graduate research and teaching institution that works in partnership with three faculties: Social Sciences, Humanities and Law. It is also affiliated to the European Forum at the Hebrew University.

The new Center for German Studies at the Hebrew University aims to promote the study of contemporary processes in German society, for example the role of Germany in the EU and in European integration; Germany's contribution to global economic, political, scientific and

An initiative of



An initiative of





technological transformation and Germany's place in the contemporary cultural and artistic scene.

The Center for German Studies is jointly financed by the DAAD and the Hebrew University.

Hörbuch „Israel hören“ im Berliner Abgeordnetenhaus präsentiert

Am 7. Juni stellte die Kulturjournalistin Corinna Hesse anlässlich des Israel-Tages im Berliner Abgeordnetenhaus ihr im Silberfuchs-Verlag erschienenenes Hörbuch „Israel Hören“ vor. Es handelt sich um eine Reise durch die wechselvolle Kulturgeschichte Israels und des Nahen Ostens, von der bis heute Impulse für die ganze Welt ausgehen.

Mehr als 50 Musikbeispiele unterschiedlicher Kulturtraditionen der Region rahmen Fakten



und Zitate atmosphärisch ein und ermöglichen sowohl einen emotionalen als auch rationalen Zugang zum Thema.

Das Hörbuch-Projekt wurde durch zahlreiche Förderer ermöglicht, u.a. das ConAct - Koordinierungszentrum Deutsch-Israelischer Jugendaustausch, die Botschaft des Staates Israel, die Israelstiftung in Deutschland, die Deutsch-Israelische Gesellschaft Münster und den Zentralrat der Juden in Deutschland.

Corinna Hesse bei der Präsentation ihres Hörbuches im Berliner Abgeordnetenhaus.

Corinna Hesse presenting her audiobook at the Berlin House of Representatives.

Photo: Berliner Abgeordnetenhaus

An initiative of

An initiative of



Audiobook “Israel Hören” Presented at the Berlin House of Representatives

On the occasion of the Israel day at the Berlin House of Representatives on 7 June, cultural journalist Corinna Hesse presented her audiobook “Israel Hören” (“The Sound of Israel”), published by Silberfuchs. It is a journey through the varied cultural history of Israel and the Middle East, which enriches the entire world to this day.

More than 50 examples of music from different cultural traditions within the region set the mood for facts and quotations, giving listeners an opportunity to engage with the subject at an emotional as well as a rational level.

The audiobook project was made possible thanks to support from numerous sponsors, including the ConAct Coordination Center German-Israeli Youth Exchange, the Embassy of the State of Israel, the Israel Foundation in Germany, the German-Israeli Society of Münster and the Central Council of Jews in Germany.

Empathie und Distanz

Unter dem Titel "Empathie und Distanz – zur Bedeutung der Übersetzung aktueller Literatur" fand vom 15.-19. Juni an der Universität Tel Aviv die Jahrestagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GIG) statt.

Mehr als 60 Übersetzerinnen und Übersetzer, Dramaturginnen, Dramaturgen, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus aller Welt, insbesondere aus Israel, Deutschland, Österreich, der Schweiz, der Türkei, Russland, Indien und Bulgarien befassten sich mit Themen wie der Übersetzungstheorie Walter Benjamins, dem Beitrag deutsch-türkischer Literatur zum interkulturellen Dialog, der Rezeption indischer Gegenwartsliteratur in deutscher Übersetzung, neuen Tendenzen und Methoden in der Übersetzerausbildung, interkulturellen Aspekten bei der Übersetzungsarbeit vom Deutschen ins Hebräische, der Verwandlung der Dichtung durch Übersetzung sowie den Grenzen der literarischen



Übersetzung. Die Tagung wurde unter anderem vom Bundesministerium für Bildung und Forschung, dem Goethe-Institut, dem DAAD und den Botschaften der Schweiz, Österreichs und der Bundesrepublik Deutschland gefördert.

Empathy and Distance

"Empathy and Distance – The Meaning of Translation of Contemporary Literature" was the title of the annual conference of the Association for Intercultural German Studies (GIG), which took place at the University of Tel Aviv from June 15 to 19.

More than 60 translators, dramaturges and researchers from across the world, especially from Israel, Germany, Austria, Switzerland, Turkey, Russia, India and Bulgaria, discussed issues such as Walter Benjamin's theory of translation, the contribution of German-Turkish literature to intercultural dialogue, the reception of contemporary Indian literature in German translation, new trends and methods in translator training, intercultural aspects of translating from German into Hebrew, the transformation of poetry in translation, and the limits of literary translation.

The conference was sponsored by the Goethe Institute, the Federal Ministry of Education and Research, the German Academic Exchange Service, and the Swiss, Austrian and German embassies, among others.

Sapir – akademische Exzellenz in Zeiten des Terrors

Die Arbeitsgemeinschaft Trier der Deutsch-Israelischen Gesellschaft (DIG) lud in Kooperation mit der Fachhochschule Trier am 18. Juni zu einem Vortrag „Über den Versuch, akademische Exzellenz in Zeiten des Terrors aufrecht zu erhalten“ ein. Referentin war die Historikerin Ruthie Eitan vom Sapir College, der Partnerhochschule der FH Trier in Israel. Das Sapir College befindet sich in der Negev-Wüste in unmittelbarer Nähe zum Gaza-Streifen, von wo die Gegend seit Jahren nahezu täglich mit Raketen beschossen wird.



(v.l.)Dr. Georg Schneider, Auslandsamt der FH Trier, Dr. Ruthie Eitan, Sapir College and Dr. Mark Indig, Vorsitzender, Deutsch-Israelische Gesellschaft in Trier.

From left to right: Dr. Georg Schneider, University of Applied Sciences, Trier, Dr. Ruthie Eitan, Sapir College, and Dr. Mark Indig, German-Israeli Society (DIG) Trier.

Photo: FH Trier

Bis zum Jahr 2000, dem Beginn der zweiten Intifada, so die Historikerin, hätten auch Studentinnen und Studenten aus der Westbank und dem Gaza-Streifen das College besucht. Heute gebe es wieder Überlegungen, Sapir für die Menschen aus Gaza zu öffnen, um ihnen durch Bildung Gelegenheit zu geben, „aus der Logik des Terrors herauszufinden“.

Trotz der ständigen Bedrohung herrsche, so Eitan, am Sapir College ein ganz besonderer Geist der Vernunft und der Multikulturalität. Es sei mit seinen rund 10.000 Studierenden, Dozentinnen und Dozenten, Professorinnen und Professoren als Arbeitgeber, Bildungsstätte und Idee nicht mehr aus der Gegend wegzudenken.

Sapir – Academic Excellence in Times of Terror

In cooperation with Trier University of Applied Sciences, the Trier working group of the German-Israeli Society (DIG) held a lecture “on the efforts of maintaining academic excellence in times of terror” on June 18. The speaker was the historian Ruthie Eitan from Sapir College, which is the Israeli partner university of Trier University of Applied Sciences. Sapir College is located in the Negev Desert, in close proximity to the Gaza strip. For years now, the area has been suffering from almost daily rocket attacks.

The historian said that until 2000, when the Second Intifada began, the College had also been attended by students from the West Bank and the Gaza Strip. Today, the idea of opening the College to people from Gaza once again is being given serious consideration in

An initiative of

An initiative of



order to give them an opportunity to “break out of the logic of terrorism” with the help of education.

Despite the constant threat, said Eitan, Sapir College has a very special atmosphere of rationalism and multiculturalism. With its approximately 10,000 students, lecturers and professors, it is a vitally important employer, educational establishment and presence in the region.

Investitionen in Deutschland: Das Tor zum europäischen Medizintechnik-Markt

Deutschlands Standortmarketinggesellschaft „Invest in Germany“ präsentierte bei einem Seminar in Tel Aviv am 25. Juni die Vorteile des Investitionsstandorts Deutschland.

Der deutsche Markt für medizintechnische Geräte ist während der letzten zehn Jahre jährlich um sieben Prozent angewachsen und ist heute auf diesem Gebiet der größte Markt in ganz Europa. Darüber hinaus eröffnen Investitionen in Deutschland den Zugang zu den fast 500 Millionen Kunden in der Europäischen Union (EU). Ein Schwerpunkt des Seminars waren die Vorschriften und bürokratischen Hürden, mit denen israelische Firmen beim Eintritt in den europäischen Markt konfrontiert sind.

Dr. Thilo Mandry, Vertreter von „Invest in Germany“ und Jurist mit umfassenden Kenntnissen im Bereich der internationalen Pharmazeutika- und Medizintechnik-Märkte, erläuterte die FuE-Programme der Bundesregierung sowie andere Themen, die sich auf Investitionen in den Bereichen Gesundheitswesen und medizintechnische Geräte auswirken: finanzielle Förderung, Partnering und die Cluster-Suche. Dr. Mandry wurde von Dr. Hubertus Rosery unterstützt, einem führenden Berater von Medizintechnik-Unternehmen. Sein Vortrag befasste sich mit der Frage, wie internationale Medizintechnikunternehmen vom deutschen Gesundheitsfinanzierungssystem und von dessen gesetzlichem Rahmen profitieren können.



Investment in Germany: The Key to Europe's Market for Medical Devices

Germany's inward investment promotion agency "Invest in Germany" presented the advantages of Germany as an investment location for medical devices firms at a seminar in Tel Aviv on June 25.

Germany's market for medical devices has grown by seven percent annually over the last 10 years. Today, it is Europe's largest market in this field. Furthermore, an investment in Germany opens the door to the nearly 500 million customers in the European Union (EU). Among other things, the seminar focused on existing regulations and bureaucratic hurdles that Israeli companies are confronted with when entering the European market.

Invest in Germany's representative at the event, Dr. Thilo Mandry, a trained attorney with a broad knowledge of the international pharmaceuticals and medical devices markets, discussed the German government's R&D programs as well as other issues impacting upon investments in the health care and medical services industries: financial support, partnering, and finding clusters. Dr. Mandry was joined by Dr. Hubertus Rosery, one of Germany's foremost consultants for medical devices companies. His talk addressed how global medical devices firms can profit from Germany's health care reimbursement system and benefit from its regulatory framework.

GLOWA Jordan River (JR) Statuskonferenz und GLOWA/SMART Joint Meeting

Vom 25.- 29. Juni fanden in Akaba/Jordanien die jährliche GLOWA JR-Statuskonferenz und das GLOWA/SMART Joint Meeting statt. Bei GLOWA und SMART handelt es sich um interdisziplinäre und multilaterale, vom BMBF finanzierte Projekte zur nachhaltigen Wassernutzung in der Jordanregion. Die Projekte werden von den Universitäten Tübingen bzw. Karlsruhe koordiniert.



Exkursion der Konferenzteilnehmer in die Region von Dissieh und Wadi Rum.

Field Trip to the Dissieh area and Wadi Rum.

Photo: GLOWA

Joint Meeting:

An die Eröffnungsansprachen des jordanischen Ministers für Wasser und Bewässerung, Khaldon Kashman, der Projektdirektorin von GLOWA JR, Professorin Katja Tielbörger, des wissenschaftlichen Koordinators von SMART, Professor Heinz Hötzl, und der Wissenschaftsreferentin der deutschen Botschaft in Tel

Aviv, Vera Stercken, schlossen sich Fachbeiträge an. Themen waren u.a. die veränderte Landnutzung in einzelnen GLOWA JR Szenarios, WEAP, eine Software zur Planung und Verteilung von Wasserressourcen sowie verschiedene Wassernutzungsprojekte und Organisationen in der Region.

GLOWA-Statuskonferenz:

Im Rahmen der Statuskonferenz stellten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler den Stand der einzelnen Subprojekte von GLOWA JR vor. Themen der Projekte sind u.a.: Regionale Klima-Szenarios, die Reaktion der natürlichen Vegetation auf simulierten Klimawandel sowie der Einfluss des globalen Wandels auf die Artenvielfalt im Jordan-Graben.

An initiative of

An initiative of



GLOWA Jordan River (JR) Status Conference and GLOWA/SMART Joint Meeting

The annual GLOWA JR Status Conference and the GLOWA/SMART Joint Meeting took place in Aqaba (Jordan) from June 25 to 29. GLOWA and SMART are interdisciplinary, multilateral, BMBF-funded projects that focus on sustainable water use in the Jordan region. The projects are coordinated by the Universities of Tübingen and Karlsruhe, respectively.

Joint Meeting:

Opening addresses were held by the Jordanian Minister of Water and Irrigation, Khaldon Kashman, the project director of GLOWA JR, Professor Katja Tielbörger, the scientific coordinator of SMART, Professor Heinz Hötzl, and the science counsellor at the German



SMART und GLOWA JR Joint Meeting in Akaba.

SMART and GLOWA JR joint meeting in Aqaba.

Photo: GLOWA

Embassy in Tel Aviv, Vera Stercken. They were followed by specialist lectures covering a wide range of different subjects, including the changes in land use in different GLOWA JR scenarios; WEAP, a software program for the planning and distribution of water resources; and different water use projects and organizations in the region.

GLOWA Status Conference:

At the conference, scientists presented the status of the individual subprojects of GLOWA JR. The topics of the projects include regional climate scenarios, the reaction of natural vegetation to climate change simulations and the effect of global change on biodiversity in the Jordan Rift Valley.

An initiative of

An initiative of



Wasser ist Leben – Ausstellungseröffnung im Landtag in Hannover

Vom 25. Juni bis zum 11. Juli war in der Wandelhalle des niedersächsischen Landtages die Ausstellung „Wasser ist Leben“ zu sehen. Es handelte sich um einen Gemeinschaftsbeitrag des Landesverbandes der Jüdischen Gemeinden von Niedersachsen, der Deutschen Technion-Gesellschaft (DTG) und des Technions zum 60. Jahrestag der Staatsgründung Israels und dem Deutsch-Israelischen Jahr der Wissenschaft und Technologie 2008. Schirmherr der Ausstellung war der israelische Botschafter Yoram Ben-Zeev.



Michael Fürst (li.), Dr. Christian Hodler und Landtagspräsident Hermann Dinkla (re.) vor der Ausstellungstafel zum Hafen in Haifa.

Michael Fürst (left), Dr. Christian Hodler and President of the Landtag of Lower Saxony, Hermann Dinkla (right).

Photo: DTG

Water is Life – Opening of an Exhibition in the Landtag in Hanover

On June 25 2008, the President of the *Landtag* Hermann Dinkla opened the exhibition “Water is Life” in the *Landtag* of Lower Saxony in Hanover. It was a joint project of the Regional Association of Jewish Communities of Lower Saxony, the German Technion Society (DTG) and the Technion. It was organized to mark the 60th anniversary of the establishment of the State of Israel and as part of the German-Israeli Year of Science and Technology. The Israeli Ambassador Yoram Ben-Zeev was the patron of the exhibition, which was on display in the foyer of the Lower Saxon *Landtag* until July 11, 2008.



Pflegerische Supportivtherapie bei onkologischen Patienten

Vom 30. Juni bis zum 7. Juli fand an der Ben Gurion Universität in Beer-Sheba ein mehrtägiger Workshop zum Thema "Pflegerische Supportivtherapie bei onkologischen Patienten" statt. Die Veranstaltung zielte darauf ab, der Fachöffentlichkeit und anderen interessierten Gruppen einen Einblick in die neuen Ansätze onkologischer Gesundheits- und Pflegeforschung beider Länder zu geben. Darüber hinaus konnten die beteiligten Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler eigene Forschungsarbeiten präsentieren und mit erfahrenen Kolleginnen, Kollegen und Nachwuchskräften des Partnerlandes diskutieren.

In beiden Ländern befindet sich die klinische Gesundheits- und Pflegeforschung in der Etablierungsphase und bietet als Brückenwissenschaft ein neues Handlungsfeld. Vorreiter im Bereich der unterstützenden Therapie von Krebspatienten durch Begleitung und Beratung ist für Israel die Forschergruppe um Professor Vered Delbar von der Leon and Matilda Recanati School for Community Health Professions der Ben Gurion Universität.

In Deutschland ist Professor Margarete Landenberger vom Institut für Gesundheits- und Pflegewissenschaft der Medizinischen Fakultät der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg federführend. Ziel des Projekts ist die Etablierung einer eigenständigen Gesundheits- und Pflegeforschung in der Onkologie. In beiden Teams qualifizieren sich Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler aus Israel und Deutschland in der Postgraduiertenphase und arbeiten projektintegriert an ihren Dissertationen.



(v.r.): Prof. Margarete Landenberger, Prof. Vered Delbar und Patrick Jahn.

From right: Prof. Margarete Landenberger, Prof. Vered Delbar und Patrick Jahn.

Photo: Medizinische Fakultät MLU

Die Veranstaltung wurde vom Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert.



Supportive Care Therapy for Oncology Patients

As part of the German-Israeli Year of Science, a workshop on the subject of Supportive Care Therapy for Oncology Patients took place at Ben Gurion University in Beer-Sheba from June 30 to July 7. The aim of this event was to give care professionals and other interested groups an insight into the latest developments in oncological health and nursing care research in both countries. In addition, the participating young scientists had the opportunity to present their own research projects and discuss them with experienced scientists and young professionals from the partner country.

In both countries, the field of clinical health and nursing care research is still in its early stages. As a bridge discipline, it opens up new fields of action. In Israel, the group of researchers headed by Professor Vered Delbar of the Leon and Matilda Recanati School for Community Health Professions at Ben Gurion University leads the way in the field of supportive therapy through assistance and counselling for cancer patients. In Germany, Professor Margarete Landenberge of the Institute for Health and Health Care Sciences at the Medical Faculty of Martin Luther University Halle-Wittenberg is at the forefront of research in this area.

The two teams of researchers have been engaged in an intensive exchange of ideas since 2002. The aim of the project is to establish health and nursing care research as an independent discipline in the field of oncology. In both teams, young scientists are being trained at postgraduate level and work on their dissertations while being integrated into research projects.

The event was supported by the Federal Ministry of Education and Research.

Heidelberg-Israel, Science and Culture

Am 17. und 18. Juli fand auf Einladung der Stadt Heidelberg unter dem Titel „Heidelberg-Israel, Science and Culture“ ein multidisziplinäres Symposium statt, welches die zahlreichen Verbindungen der Stadt zu Israel spiegelte.



In seiner Willkommensrede betonte Dr. Eckart Würzner, Oberbürgermeister von Heidelberg, den dreifachen Anlass des Heidelberg-Israel-Tages: Den 60. Jahrestag der Gründung des Staates Israel, die seit 25 Jahren bestehende Städtepartnerschaft der beiden „Wissenschaftsstädte“ Heidelberg und Rehovot sowie das Deutsch-Israelische Jahr der Wissenschaft und Technologie 2008. So waren unter den Gästen Mitglieder der Stadträte von Heidelberg und Rehovot, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der Universität und der Hochschule für Jüdische Studien in Heidelberg, des Weizmann-Institutes, des Deutschen Krebsforschungszentrums (DKFZ), der zahlreichen in Heidelberg und Umgebung ansässigen Max-Planck-Institute und in der Städtepartnerschaft engagierte Bürgerinnen und Bürger.



Festlicher Auftakt im Palais Prinz Carl.

Festive opening at Palais Prinz Carl.

Photo: IB

Die über 30-jährige deutsch-israelische Zusammenarbeit im Bereich der Krebsforschung war Thema der Reden von Professor Otmar D. Wiestler, dem Vorstandsvorsitzenden des DKFZ, und Professor Wolfhard Semmler, dem Koordinator der bilateralen Kooperation. Wissenschaftlerteams aus beiden Ländern haben mehr als 1.000 Publikationen veröffentlicht, 120 Projekte durchgeführt und zahlreiche zum Teil wegweisende Ergebnisse erzielt. Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) stellte der Kooperation zwischen dem DKFZ und israelischen Forschungseinrichtungen seit 1976 insgesamt 23,1 Millionen Euro zur Verfügung.

Professor Isaac P. Witz, Mitglied des Programm-Komitees der Kooperation in der Krebsforschung, berichtete über die Krebsforschung an der Tel Aviv Universität und den ihr angeschlossenen Kliniken.

Der Rektor der Universität Heidelberg, Professor Bernhard Eitel, dessen Hochschule durch die Verdrängung und Vertreibung jüdischer Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler während der Zeit des Nationalsozialismus ein Viertel seiner Lehrkräfte verloren hatte,



berichtete über die seit 30 Jahren bestehende Partnerschaft mit der Hebräischen Universität sowie die mit fast allen israelischen Universitäten bestehenden Projekte und Austauschprogramme.

Professor Johannes Heil, Prorektor der Hochschule für Jüdische Studien in Heidelberg, stellte seine Hochschule vor. An acht Lehrstühlen lernen ca. 180 Studierende aus 14 Ländern – Juden und Nichtjuden. Die 1979 gegründete Hochschule unterhält Austauschprogramme mit fast allen israelischen Universitäten.

Im Mittelpunkt des zweiten Veranstaltungstages im Konferenzzentrum des DKFZ standen nach den Grußworten der Bundesministerin für Bildung und Forschung, Dr. Annette Schavan, und des Gesandten der Botschaft des Staates Israel, Ilan Mor, Vorträge zur hebräischen Literatur sowie zu deutsch-israelischen Kooperationsprojekten in den Bereichen Umweltp Physik, Archäologie, Geschichte und Krebsforschung.

Heidelberg-Israel, Science and Culture

At the invitation of the City of Heidelberg, a multidisciplinary symposium entitled “Heidelberg-Israel, Science and Culture” was held on July 17 and 18, which illustrated Heidelberg's many contacts to Israel. In his welcoming address, Dr Eckart Würzner, Lord Mayor of Heidelberg, underlined the three reasons for the event: the 60th anniversary of the founding of the state of Israel, the 25-year twinning between the two “cities of science” Heidelberg and Rehovot, and the German-Israeli Year of Science and Technology 2008.

The guests included city councillors from Heidelberg and Rehovot; researchers from the University of Heidelberg, the College of Jewish Studies in Heidelberg, the Weizmann Institute, the German Cancer Research Center (DKFZ) and the many Max Planck Institutes that are located in and around Heidelberg; and citizens who play an active role in the city twinning.



(v.r.): Bundesministerin Dr. Annette Schavan, der Gesandte der Botschaft des Staates Israel, Ilan Mor und der OB Heidelbergs, Dr. Eckart Würzner.

(from left): Federal Minister Dr. Annette Schavan, Ilan Mor, Minister of the Israeli Embassy and Lord Mayor of Heidelberg, Dr. Eckart Würzner.

Photo: Tobias Schwerdt

Professor Otmar D. Wiestler, chairman of the management board of the German Cancer Research Center, and Professor Wolfhard Semmler, the bilateral cooperation coordinator, spoke about German-Israeli cooperation in the area of cancer research, which has been taking place for over 30 years now. Teams of researchers from both countries have published over 1,000 papers, carried out 120 projects and achieved numerous results, many of them groundbreaking. Since 1976, the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) has provided a total of €23.1 million to collaborations between the DKFZ and Israeli research institutions. Professor Isaac P. Witz, who is a member of the program committee for cooperation in cancer research, spoke about the field of cancer research at Tel Aviv University and its affiliated clinics.

Professor Bernhard Eitel, the Rector of the University of Heidelberg, which lost a quarter of its professors during the displacement and expulsion of Jewish scientists during the National Socialist era, spoke about the university's 30-year partnership with the Hebrew University and the projects and exchange programs that are being carried out with almost all Israeli universities.

Professor Johannes Heil, Prorector of the College of Jewish Studies in Heidelberg, presented his institution. Approximately 180 students from 14 different countries, both Jews and non-Jews, are enrolled at the college. Founded in 1979, it maintains exchange programs with almost all Israeli universities.

After the welcoming addresses given by Dr Annette Schavan, Federal Minister of Education and Research, and Ilan Mor, Minister of the Israeli Embassy, the second day of the event at



the DKFZ conference center featured presentations on Hebrew literature and on German-Israeli cooperation projects in the fields of environmental physics, archaeology, history and cancer research.

An initiative of



An initiative of





Impressum

Internationales Büro des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF)

Heinrich-Konen-Str.1

53227 Bonn

Telefon: 0228/3821-459

Fax: 0228/3821-444

E-Mail: gist2008@dlr.de

www.gist2008.com

Redaktion: Susanne Wirtz, IB

Sollten Sie kein Interesse mehr am Erhalt des Newsletters haben, können Sie ihn unter <http://www.gist2008.com/de/132.php> einfach abbestellen, indem Sie ihre E-Mail Adresse ein zweites Mal in das Textfeld eintragen.

Published by

International Bureau of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF)

Heinrich-Konen-Str.1

53227 Bonn

Telephone: 00 49 (0) 228/3821-459

Fax: 00 49 (0) 228/3821-444

E-Mail: gist2008@dlr.de

www.gist2008.com

Editor: Susanne Wirtz, IB

Should you no longer be interested in receiving the Newsletter, you can cancel it under <http://www.gist2008.com/de/132.php> by simply re-entering your e-mail address in the appropriate text field a second time.

An initiative of



An initiative of

